

科技英语问题解答

《科技英语问题解答》编写组

商务印书馆

科技英语问题解答

《科技英语问题解答》编写组编

商务印书馆

科技英语问题解答

《科技英语问题解答》编写组编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

四川人民出版社重印

四川省新华书店重庆发行所发行

重庆新华印刷厂印装

787×1092毫米 32开 6印张 122千字

1978年1月第1版 1979年3月四川第1次印刷

印数: 1—400,000

统一书号: 9017·786 定价: 0.48元

前 言

在华主席为首的党中央抓纲治国英明决策的指引下，我国科技、教育事业蓬勃发展，广大科技工作者、学生和工农兵群众积极学习和使用外语这个工具，为三大革命斗争服务。我们根据学完基础英语的读者在阅读和翻译英语科技资料中所遇到的实际问题，编写了这本《科技英语问题解答》。本书采取对具体问题解答的方式，帮助读者弄清句子的语法结构和惯用法，正确理解句子的意思，并提供必要的翻译知识，可作为阅读和翻译英语科技资料的借鉴，也可供专业翻译及教学人员参考。

本书共收入 160 个问题，在解答问题时所选用的例句，绝大部分是科技方面的，但也选用了很少一些其他方面的例句。所收问题，按词法、句法等语法次序编排，同时将每个问题和解答中出现的关键性的词、词组或短语按英语字母顺序编成索引，以便利读者查找。（索引中阿拉伯数字表示问题的号数）不少题目是从如何分析一个或几个具体句子而提出问题的，为了避免目录中题目冗长和抓不住问题要点，在可能范围内对某些题目作了改写，因而同本文中的题目在文字上不完全一致。

本书由天津大学外语教研室、天津国营无线电厂、天津石油化纤厂、中国人民解放军 3526 厂、天津第四无线电厂、

天津仪表厂等单位的工人、技术人员和教师组成的三结合编写组编写。在编写过程中听取了工农兵学员和其他单位的工人、技术人员的意见。对于他们的大力支持,在此表示衷心的感谢。

本书是一个尝试,由于我们水平有限,经验不足,缺点、错误在所难免,希望广大读者提出批评、指正。

《科技英语问题解答》编写组

一九七七年十一月

目 录

(一) 冠词

1. the most useful material 和 a most useful material 意思上有何区别? 13
2. 为什么冠词 a 有时放在形容词之后? 14
3. more than a meter 和 more than one meter 意思上有何区别? 15
4. part of 和 a part of 之后接不可数名词时, 意思上有何区别? 16
5. thirty miles an hour 中的 an 是什么意思? 16

(二) 名词

6. advance 和 advancement 的意思有何区别? 17
7. machine 和 machinery 的意思有何不同? 18

(三) 形容词

8. 以 -able, -ible 等结尾的形容词表示什么含义? 18
9. be certain of, be certain to, be certain that 三者的意思和用法有何不同? 20
10. 以 -ing 结尾和以 -ed 结尾的形容词含义有何不同? 22

(四) 代词

11. 代词 it 可出现在它所代替的名词之前吗? 24
12. 如何理解 "Notice that the valence of carbon is

four and that of hydrogen is one.” 这句中的第 二个that?	25
---	----

(五) 动词

13. 为什么叙述过去的事情而用一般现在时态?	26
14. may, can, must 三者的含义和用法有何区别?	27
15. will 用作情态动词时有“揣测、推论”等含义吗?	29
16. 为什么有时用 be 作谓语?	30
17. 如何理解 would 的两种不同用法?	31
18. 如何理解 “The new type TV receiver sells well.” 这个句子?	32
19. having been lifted 是什么时态?	33
20. ..., the name, notwithstanding 如何理解和翻译? ...	33
21. 怎样理解 “Those workers have gone to help let fall the weight.” 这个句子?	34
22. appear 和 seem 有何区别?	34
23. prove 能用作联系动词吗?	35
24. to be made from 和 to be made of 意思有何 不同?	36
25. (to) make use of 和 use is made of 在意思 和用法上有何不同?	36
26. search 后接名词或接 for + 名词, 在意思上有何区 别?	37
27. 如何理解 “How many experiments have you to perform?” 中的 have?	38
28. 如何理解下两句中的 do?	38
1) Perform that simple experiment carefully as you do sums.	

2) Evaporate the distilled water as you do the tap water.

(六) 前置词

29. between 只能表示“在二者之间”的关系吗?	40
30. due to 与 owing to 究竟有何区别?	41
31. except 与 besides 究竟有何区别?	43
32. on, after, in 后接动名词都可表示时间概念, 三者究竟有何区别?	44
33. out of 大体上表达几种含义?	45
34. in case of 与 in the case of 意思上有无区别?	48
35. with 可用来表示“条件”吗?	49
36. reduce to 30 per cent 与 reduce by 30 per cent 意思相同吗?	49
37. all ... except one 与 all ... but one 意思有何不同?	50
38. west by north 词组中的 by 作何解释?	51
39. from under the water 与 from the water 在意思上有何区别?	51
40. “It is generally true of all bodies that ...” 中的 of 的确切含义是什么?	52
41. “The fact is known to all.” 为什么用 to all, 不用 by all?	52
42. 如何用数字来表示面积和体积?	53
43. 怎样理解 “It is always the case with hard water.” 这句中的 with?	54
44. 怎样理解 “Of all metals, silver is the best conductor.” 这句中的 of?	54

45. 怎样理解 “What is coal but a kind of stone?”
这个句子? 55
46. 一个句子中同时出现两个或更多的相同前置词时
应注意什么? 56

(七) 连接词

47. 如何理解一个句子中出现的几个连接词 and? 56
48. rather than 是并列连接词吗? 57
49. though 能用作并列连接词吗? 58
50. while 用作并列连接词, 汉译时应注意什么? 60
51. air, water or metals 和 one mile, or 1.6093
kilometers 两个短语中的 or 意思是否相同? 61
52. 如何理解 “Glass cannot conduct electricity, nor
can rubber.” 这句中的 nor? 63

(八) 句子的成分

53. 主语和谓语的分隔情况约可分为几种? 64
54. necessary 之后所接的动词不定式起何作用? 68
55. 一个词在句子中能同时兼有两种语法作用
吗? 70
56. be possessed of 和 possess 意思上有无区别? 71
57. 在什么情况下两个并列主语用一个单数的谓语动
词? 71
58. 连续出现两个或三个带 -ed 的动词形式时, 应如何
确定它们的语法作用? 72
59. “get + 现在分词”和“get + 过去分词”意思上有无
不同? 73
60. “there is” 的扩展形式是什么? 74
61. “used to + 不定式”与“be used to + (动)名词”意

思上和用法上有何不同?	76
62. "... that he had never been in his life so kindly treated." 这句中的谓语是哪些词?	77
63. 怎样理解 "is+动词不定式" 这种结构?	78
64. 怎样分析 Such is the case. 一句中的主、谓语?	80
65. 怎样理解 "should+have+过去分词" 这种谓语?	81
66. 怎样理解 "The watch he had repaired went wrong." 这个句子?	81
67. 怎样理解 the leaves hang parallel. 中的谓语 hang parallel?	82
68. 某些及物动词后既可接动词不定式, 又可接动名词, 意思上有无区别?	83
69. 名词前出现不止一个定语时应如何翻译?	87
70. China's 和 Chinese 有无区别?	88
71. the parts tested, the parts being tested, the parts to be tested 三者的意思是否相同?	88
72. in the east of ... 和 to the east of ... 意思相 同吗?	89
73. more than 这个词组在句中起何语法作用?	90
74. too ... to 和 only too ... to 有何区别?	91
75. thus+现在分词的结构在句中起何作用?	92
76. until 的确切含义是什么?	93
77. 名词可以放在动词前作动词的状语吗?	94
78. the wrong end up 的确切含义是什么?	95
79. 怎样正确理解 in three days 的含义?	96
80. 怎样理解 "Electricity is easy to transmit." 中的 to transmit?	97

81. 怎样区别 so as to 和 ... so ... as to 表示目的和结果的意义?	98
82. 表示哪些概念的名词在句中可用作状语?	99
83. 怎样正确理解作同位语用的 each?	101
84. “have+宾语+过去分词”表示什么意思?	102
85. “with+宾语+过去分词等”表示什么意思?	103
86. It follows that ... 这种句型中的 “that” 引出的 是什么从句? follows 一词应如何翻译?	104
87. Most important, ... 是简单句还是复合句?	105
88. 怎样正确理解 It appears that ... 这种句型?	106
89. 怎样理解 what 连接的从句?	107
90. if 和 whether 作连接词用时,有何异同之处?	108
91. 在 Copper as it comes from ordinary smelting works contains many impurities. 一句中, as 连接的是什么从句?	109
92. as 能用作关系副词吗?	110
93. but 能用作关系代词吗?	111
94. that 能用作关系副词吗?	111
95. “there is” 结构可用在定语从句中吗?	113
96. 关系代词 that 在定语从句中能用作状语吗?	113
97. 关系代词 which 能代替主句中谓语所表示的概念 吗?	115
98. 由 of which ... 和 ... of which ... 引出的定 语从句约有几种情况?	115
99. 怎样理解 “..., of which more later”?	119
100. 定语从句和被它说明的先行词之间的分隔情况约 可分为几种?	119

101. because, as, since 和 for 都可连接表示原因的从句和分句, 它们的区别何在? 121
102. if any 是什么意思? 123
103. “not so + 形容词(或副词) + as” 和 “not as + 形容词(或副词) + as” 意思上有何区别? 123
104. not less than 和 not less ... than; no less than 和 no less ... than 有何区别? 124
105. not more than 和 not more ... than; no more than 和 no more ... than 有何区别? 125
106. the moment 能用作连接词吗? 127
107. 祈使句可用来表示“条件”吗? 128
108. 怎样区分 as well as 的不同含义? 128
109. the + 比较级 ..., the + 比较级 ... 结构中, 哪一部分是主句? 131
110. “The ball would remain exactly where it is forever, ...” 句中的从句是哪些词? 132
111. 怎样区分 as 连接的时间状语从句和原因状语从句? 133
112. 怎样理解 “As two is to three, so is four to six.” 这个句子? 133
113. 怎样理解 no sooner ... than ... 这种句型? 135
114. 怎样理解 ... not ... because ... 这种结构? 136
115. 如何确定 that, so that 连接的是目的状语还是结果状语从句? 137
116. 为什么在 when 引出的时间状语从句前加用逗号? 139
117. unless 的确切含义是什么? 139

118. 同样的连接词和词序能表达不同的意思吗? 140

(九) 省略句

119. 怎样理解 “All bodies consist of molecules and these of atoms.” 这个句子? 142
120. 怎样理解 “Hence the name ...”? 142
121. 怎样理解 “Our factory is this side the river.” 这个句子? 143
122. 怎样理解 “This substance we call water, and comes next only to oxygen.” 这个句子? 144

(十) 词序

123. may account well for 和 may well account for 意思有无区别? 144
124. Who will be our coach? 和 Who will our coach be? 这两句意思有无不同? 145
125. 在“主语+谓语+宾语+宾语补语”句型中, 宾语可提前放在句首吗? 145
126. 为什么分词短语作定语有时放在被说明的名词之前? 146
127. 前置词短语和它所说明的名词被分隔的情况约有几种? 146
128. 为什么分词(短语)作表语或主语补语有时放在句首? 148
129. 怎样理解 “Of many thousand spare parts does not come up to the standard but one.” 这个句子? 150

(十一) 倍数和分数的增减

130. as much again as, half as much as, half as

much again as 三者的意思有何不同?	151
131. 怎样翻译 one-tenth as fast as?	152
132. 怎样翻译表示倍数、百分数增加的句子?	153
133. 怎样翻译表示倍数、百分数减少的句子?	156

(十二) 其它

134. as many, as much 究竟指的是多少?	158
135. and/or 表示什么意思?	160
136. act on+名词与 act on its own 意思上有何 区别?	160
137. ... and vice versa 是什么意思?	161
138. second edition 和 second impression 意思上有 何不同?	162
139. every other line, every three lines, every third line 三者的确切意思是什么?	162
140. from far 和 far from 意思有何不同?	164
141. from China Reconstructs 和 after China Recon- structs 意思上有何不同?	164
142. five square feet 和 five feet square 意思一样吗?	165
143. long before 和 before long 有何区别?	165
144. more than six 和 six more 意思有何不同?	166
145. oil feeding system, hand milling machine 中的 oil 和 hand 起何语法作用?	166
146. such an important experiment 和 so important an experiment 有何区别?	167
147. the 1970's 是什么意思?	168
148. to commence this work 与 to commence with this work 意思有无区别?	168

149. to replace, to take the place of..., the substitution of ... for ... 三者在用法上有何不同? 169
150. 下句应如何理解,怎样翻译? The temperature to which air would have to be reduced to cause moisture to form is called its dew point. 171
151. 如何识别具有部分否定意义的句子? 172
152. 如何分析和翻译以下两句中的 on to 这两个词?
1) How can satellites be launched on to their orbits? 2) The Taching workers are toiling on to the best of their ability? 173
153. 怎样理解 from 4°C on down? 174
154. 怎样确定 such as 的含义? 175
155. 怎样理解 “Three times four is twelve.” 这个句子? 176
156. 怎样理解 a few tenths of one percent of heat ...? 177
157. 怎样理解 “A gas differs from a solid in that that has greater compressibility than this.” 这
句中的两个 that? 177
158. 虚拟条件句中的条件状语从句可否省略? 178
159. 科技英语中“把…和…区别开”约有几种说法? 178
160. 科技英语中“包括; 由…组成”约有几种说法? 179

1. 问: the most useful material 和 a most useful material 意思上有何区别?

答: 在 *the most useful material* 短语中, *the most useful* 是形容词最高级, *most* 前一般要加定冠词。这个短语可译为: 最有用的材料。在 *a most useful material* 短语中, *most* 作“很” (*very*), “非常” (*exceedingly*) 解。这个短语可译为: 一种极其有用的材料。*useful* 一词并不含有比较概念。试比较下列两个句子:

1) Dust has *a most important* part to play in nature.

在自然界中微尘起了极其重要的作用。

2) This is *the most important* problem of the three.

这是这三个问题中最重要的一个。

结合译文请体会下列各短语和句子:

1) *a most happy life* 非常幸福的生活

2) *the happiest life* 最幸福的生活

3) *most useful metals* 大多数(大部分)有用的金属

4) *the most useful metals* (一些或许多种)最有用的金属

5) *some most useful metals* 一些很有用的金属

6) *We are most happy to have seen Chairman Hua.*

我们看见华主席感到非常幸福。

7) *Iron is most useful.* 铁极其有用。

8) The present world situation is most favourable for the people. 当前世界形势对人民非常有利。

9) The meeting proceeded in a most friendly atmosphere. 会议在极其友好的气氛中进行。

- 2. 问: 为什么冠词 a 有时放在形容词之后? 对句子的意思有无影响? 如何翻译下列句子?

Where the voltage is too large a unit, we use the millivolt or the microvolt.

答: 冠词 a 一般总是放在形容词之前, 例如:

a new machine 一台新机器

a useful book 一本有用的书

a large number of modern factories 大量的现代化工厂

但是, 当形容词之前有下列副词时, 冠词 a 必须放在形容词之后:

how 多么, 怎样

however 无论…也

too 太, 很

so 如此, 那么样

as 如同…一样…

例如:

how useful a tool 多么有用的工具

however good a motor 无论多么好的电动机

as small a recorder as we never had 我们从未有过的
这样小的录音机

so new a machine tool 如此新的机床